

埃及本土汉语教师培养培训的现状与前景

——以埃及艾因夏姆斯大学语言学院中文系为例

(埃及)希夏姆

提 要 本文分三个部分,第一部分介绍埃及最早从事汉语教学的基地,即艾因夏姆斯大学语言学院中文系,具体介绍中文系建立的历史、目的、教学体制、课程安排以及最近十年毕业生的情况。第二部分介绍中文系本土汉语教师的人数、专业分布、职称以及在埃及国内外参加的培训班。第三部分介绍笔者对中文系本土汉语教师队伍教学技能的评估,并对对外汉语教师培训以及教材编写两类训练班做出评价,最后就如何提高埃及汉语教学水平提出几个建议,希望帮助埃及在传播汉语文化方面取得更大的进步。

关键词 教师培训 埃及汉语教师 本土汉语教师

一、艾因夏姆斯大学语言学院中文系

1. 中文系简介^①

艾因夏姆斯大学中文系的前身是埃及语言学院的汉语系,始建于1957年,是全埃及乃至中东地区最早的汉语专业语系。从语系设立的先后来看,汉语专业列在语言学院第8位(阿拉伯语—法语—英语—德语—意大利语—西班牙语—俄语—汉语)。中文系从建立到现在,已经有30多批学生毕业。具体情况见表1:

表1 艾因夏姆斯大学语言学院中文系基本资料

语系名称	中文系
所属大学	艾因夏姆斯大学
所属学院	语言学院
所在城市	开罗
招生年度	1957—1961 / 1977 年至今

2. 教学体制

艾因夏姆斯大学语言学院中文系教学体制分成两部分:本科和专科。本科生开设的课程主要有:汉语语法、文学及文明史、汉语精读、文学选读、汉阿互译、听力、口语等。中文系

本科毕业后的学生多分配在埃及外交部、文化部、对外合作公司、旅游公司、民营公司等机构。

专科有两个主干分支。其一是两年制的汉语语言文学专业进修班。开设的课程主要有：语言学、历史语言学、语义学、辞典编纂学、应用语言学、对比语言学、翻译学、文学批判学派、汉语文明史、文学研究、语体学等。毕业后，学生有资格修读汉语专业的两年硕士及三年博士。

其二是两年制的笔口译专业进修班。主要课程有：翻译学、汉阿阿汉同声传译、汉阿阿汉视译、汉阿阿汉笔译、汉阿阿汉即席翻译、术语研究等。毕业后，学生有资格修读汉阿互译专业的两年硕士及三年博士。

中文系专科的宗旨是培养具有理论基础和系统专业知识的人才，能够面向汉阿翻译、语言、文学专业进行研究。

3. 毕业生人数^②

中文系本科为全国培养汉阿翻译人才。最近十几年，中文系招收的人数越来越多，总人数达 1600 多人，平均每年 130 多人。毕业生汉语水平一般能达到 HSK 四五级，少数毕业生通过专门的训练能通过 HSK 六级。在翻译方面，毕业生能翻译通用的文本，以及经济、政治、法律等方面的专用文章。表 2 是具体的毕业生人数：

表 2 2000 年以来中文系毕业生人数

学年	人数
2000—2001	58
2001—2002	53
2002—2003	61
2003—2004	120
2004—2005	90
2005—2006	122
2006—2007	67
2007—2008	109
2008—2009	241
2009—2010	244
2010—2011	193
2011—2012	250
总数	1608

专科培养的中文系毕业生修读汉语语言、文学以及翻译的硕士及博士可获得相应学位。2000 年以来，进修班的毕业生平均人数近 70 名，其中获得汉语专业硕士学位的有 15 名，获得汉语专业博士学位的有 7 名。详情见表 3：

表 3 中文系专科毕业生情况^①

专科的体制	笔口译班	进修班
	两年制	两年制
最近十几年进修班毕业人数	70	
最近十几年笔口译班毕业人数	13	
最近十几年中文系通过的汉语论文数	博士	硕士
	7	15
论文研究方向	汉阿翻译理论与实践、汉语文学研究、汉阿文学对比研究、汉语语言研究、汉阿语言对比研究	

二、埃及本土汉语教师队伍

1. 教师人数

中文系最开始主要依靠中国老师任教，他们主要来自北京语言大学、北京第二外国语学院、上海外国语大学、武汉大学等著名院校。在创建的初级阶段，中文系从事汉语教学的师资平均每两年有 6 位教师，多数是中国阿拉伯语专业的老师。

中文系在三四十年的办学过程中，每年平均从毕业生中招聘两人留在学校任职，作为将来汉语师资队伍的基础。直至 80 年代末期，在中国老师的指导下，中文系才开始有本土的汉语教师。根据学校的规定，只有获得汉语博士学位才能从事汉语教学。迄今为止，中文系汉语教师共 30 人，其中埃及本土教师 29 人，中国汉办派遣教师 1 人，除此之外，还有本土助教 3 人、研究生 6 人。本土教师中，教授 16 名，副教授 9 名，讲师 4 名，见表 4：

表 4 中文系教师人数

教师人数	29		
教师职称分布	教授	副教授	讲师
	16	9	4
助教人数	3		
研究生人数	6		

2. 教师专业分布

基于我校专科的性质，学生分布在汉语语言、文学以及翻译三个专业。学生读硕士、博士学位都延续原来的专业。所以语言学院中文系从事汉语教学的本土教师的专业都是上述三个专业，学院没有外语教学或对外汉语教学的人才。目前埃及本土汉语教师的专业分布如下：翻译专业 9 名，文学专业 10 名，语言专业 10 名。中文系教师在授课的同时，还深入进行有关汉阿语言、文学、互译的研究，根据科研成果来申请副教授和教授职位。教授职位的教师可以指导

青年助教读汉语硕士和博士学位。

3. 埃及本土汉语教师的培养状况

中文系助教获得汉语专业博士学位后,要想从事汉语教学还必须通过艾因夏姆斯大学专门给全校各专业助教安排的大学教师培训班,助教所学的内容都是教育学方面的知识。

除此之外,讲师在申请副教授或教授的时候,除了撰写汉语专业的研究论文外,还得参加跟教育学有关的若干培训班。

由此可以看出,埃及汉语教学事业至今为止还没有以对外汉语教学为专业的本土人才。教师们都根据自己的汉语学习经验来为埃及学生讲授汉语,汉语科学性的教学法和技巧恐怕还不太理想,只有从学校安排的训练班中获取的一些理论性的教学法和观念。

有关专门的对外汉语教学学科方面的培训,目前为止都是由中国汉办组织的,外国汉语教师培训。但这些培训都是以弥补不足为目的的,组织的方式较为分散,多解决教师中普遍存在的问题而缺乏针对性。表 5、表 6、表 7 具体地显示埃及本土教师培养培训的状况:

表 5 学校自身的培训

培训班名称	学习内容	学时	教学对象
大学教师培训班	教育学原理	90	所有的助教,这是获得博士学位后希望在大学任教必须参加的培训班
大学教师高级技能培训班	交际技巧	15	所有的教师,这是申请副教授、教授必须参加的培训班
	思考技巧	15	
	技巧的课程	15	
	数位学习	15	
	考试设计	15	
	科研道德	15	
			

表 6 中埃双方安排的有关汉语教学的学术活动

活动名称	举办年度	会期天数	参与人数
首届汉语教学经验交流会议	2011	1	30
汉语教材使用及编写训练班	2011	3	20
汉语教材编写会议	2012	3	15

表 7 中国国内的对外汉语教学培训

培训班名称	组织单位	举办年度	参与人数	地点
外国汉语教学培训班	汉办	2000—2006	2 人/年	北京语言大学
外国汉语教学培训班、汉语教材编写训练班	汉办	2007—2012	10 多人/年	北京语言大学
				北京师范大学
				浙江大学
				上海外国语大学

三、埃及本土汉语教师教学技能评估

1. 本土教师教学技能状况

埃及本土汉语教师在汉语教学中比较注重培养学习者的语言知识。在语言交际能力方面,埃及汉语教学过程一直受到非目的语环境的影响,学习者在汉语说、写两个方面的技能(语言输出)还存在缺陷。笔者认为,埃及本土教师汉语教学技能状况可以从下列方面谈:

(1) 语言知识:因为没有语言障碍,本土教师汉语知识面比较广,根据需要可以不断地提高。埃及教师因不断地对汉语语文、汉阿互译问题进行科学研究,所以汉语语文知识方面有一定的学术水平。

(2) 语言交际技能:因为受非目的语环境的影响,本土教师语言交际能力还需要不断地提高,应设法解决汉语学习中的语言环境问题。

(3) 教学技能:在教授汉语听、读、译方面,本土教师比较有优越性,但在教授汉语说、写方面没有优势,因为总是受到学生人数增多、物质条件不足以及上述语言环境问题的影响。从对外汉语教学学科的角度来看,在缺乏专门的汉语教材供应的情况下,我们可以说埃及本土汉语教师比较缺乏科学的汉语教学技能。

(4) 教材编写技能:根据中文系教师对汉阿语言的科研成果,埃及本土教师在汉语教材本土化工作方面具有优势。但由于缺乏专门的培训和分级的汉语语料与素材,除了少数人外,大部分教师编写的教材不符合汉语教材的标准,多数是借鉴中国教材的思路,缺乏创造性。

(5) 电脑辅助教学技能:由于国内外这方面所提供的培训班不多,埃及本土教师在电脑辅助教学技能方面落后于中国教师。

总体而言,中文系教师参加的国内外汉语教学培训班有助于提高本土教师对汉语教学学科的认知。但由于培训班每年都围绕语法教学、新词语研究以及中国文学教与学等方面,多数讲座都聚焦于理论方面以及中国专家在汉语教学上的经验,这使中文系教师都处在被动的状态,甚至有人对所学的内容没有很大的兴趣。这样一来,埃及汉语教学虽然有很坚实的基础,但达不到我们所期望的发展水平。为了提高中文系教师对所学内容的兴趣,笔者建议此类培训班将来应多倾向实践,以专题论坛的方式来安排课程,要求每个教师在学习过程中选取对外

汉语教学的一个课题撰写论文,或设计汉语教材的样课。优秀的作品获得汉办鉴定后,可作为中埃双方汉语教学合作的科研项目。

2. 埃及汉语师资培养培训的前景

对目前汉语师资培训中亟待解决的问题,个人建议如下:

(1) 汉语教师培训计划针对性比较广,效果也比较明显。建议在汉语教学技能方面,培训班多增加针对汉语语言技能的分级讲座,如听、说、读、写、译的教学法讲座。

(2) 专门安排组织翻译教学法的培训班,邀请中埃双方翻译教学专家讲授,并组织专题研讨会。鼓励埃及汉语翻译人才把中国的研究成果译成阿拉伯语,介绍给阿拉伯世界。

(3) 在教材编写方面,急需建立与汉语教学相关的分级的语料库与素材库,供大家使用,以便解决非目的语环境中教材内容的缺乏。为提高本土教材的质量,笔者建议汉办邀请中国汉语教学专家设立本土汉语教材鉴定协会,帮助外籍教师设计、编写符合汉语标准的教材。该协会有资格批准本土教材、提供咨询、组织教材编写比赛等有助于提高本土教材质量的学术活动。

(4) 解决非语言环境中汉语教学的问题,设法改善非汉语环境的物质水平,采用先进的教学设备,供教师和学生使用。

(5) 在语言学院中文系中开设对外汉语教学专业,鼓励本土教师跟汉语教师进行合作科研,或合作指导汉语教学硕士、博士论文,使对外汉语教学专业成为将来埃及本土专门的汉语教师的理论基础与实践基地。

(6) 急需解决学生人数众多的情况下的对外汉语教学的困难,建议专门开设电脑辅助汉语教学的培训班,以便提高本土教师这方面的技能,帮助他们逐步改善汉语教与学的环境。笔者认为,此问题是非目的语环境下汉语教学的瓶颈,如果本土汉语教师培训能够解决该问题的话,非汉语的环境,尤其是人数较多的院系里的汉语教学学会飞速发展。

附注

① 以下内容是根据2012年8月3日对埃及艾因夏姆斯大学语言学院中文系主任的采访整理而成。

② 参见埃及艾因夏姆斯大学语言学院研究生事务处,硕士及博士论文目录。

③ 参见埃及艾因夏姆斯大学语言学院学生事务处,2000—2012年毕业生目录。

(作者简介:希夏姆,埃及艾因夏姆斯大学语言学院中文系教授。)

English Abstract

Some Points about “Cross-Cultural Communication” 3

Abstract: This paper provides the specific cases home and abroad, analyzes the problems of cross-cultural communication and puts forward some solving strategies; the difference between languages is one of the reasons of cross-cultural communication barriers, therefore, in cross-cultural communication, translation must be accurate and understanding each other's language is necessary; there are differences more or less in the same culture also, and these differences will also affect our communication, therefore, in order to overcome “cross-cultural communication obstacles”, before we “do in Rome as Rome does”, we should first ask about the culture before we enter into a country—only after understanding can we know what to do and what not to do. In addition, in dealing with some basic issues, in fact, there are common likes and dislikes, even some common values, among people with the same cultural background, and at this time, the quality of cross-cultural communicator becomes the key of “cross-cultural communication”, so how to improve the quality of the communicator is the most important proposition to remove the obstacle of “cross-cultural communication”. This improvement includes both language and cultural knowledge, and also includes the moral cultivation. From a certain point of view, the latter should be more important.

Key words: Cross-cultural; Communication barriers; Analysis

The Status Quo and Prospects of Cultivation and Training of Egyptian Chinese Teachers—Take the Case of Chinese Department in the Faculty of Al-Alson at Ain Shams University as an Example 8

Abstract: This paper is divided into three parts. The first part discusses the earliest established institution of Chinese language teaching in Egypt, which is the Chinese Department in the faculty of Al-Alson at Ain Shams University. It introduces specifics about its history, purpose of establishment, teaching system, curriculum arrangement, and the situation of students who have graduated in the recent ten years. The second part introduces the number, major distribution, titles of the Chinese Department staff members, and training classes they have attended home and abroad. The third part illustrates, from the author's point of view, the evaluation of teachers in Chinese Department, and training courses of Egyptian Chinese teachers and teaching materials design have been assessed. Finally, the author has put forward some suggestions on how to bring the Chinese teaching in Egypt to a higher level, hoping it could help Egypt achieve a greater progress in Chinese language and culture dissemination.

Key words: Teacher training; Egyptian Chinese teacher; Native Chinese teachers

What Kind of Training Program is Needed by Teachers of Chinese Abroad? —A Case Study of Chinese Teachers in New Zealand 14

Abstract: Chinese language fever abroad is causing the shortage of qualified teachers of